

LA VENEZIA PIÙ VERDE

/The greenest side of Venice

02

ANDAR PER ROSE TRA CALLI E CANALI

/Walking among roses between the narrow streets and canals

Nel segno della bellezza più piena.
/In the name of the greatest beauty.

Testo e foto di
/text and photographs by
Mariagrazia Dammicco,
Wigwam Club Giardini Storici
Venezia

In alto /at the top

Dal mese di maggio, a Venezia le rose fioriscono in spazi segreti, dietro palazzi e conventi, fra canali e mura di cinta.

/From May, Venice roses are in bloom in hidden spaces, behind palaces and cloisters, between the canals and walls.



Da sempre e dovunque considerata “regina dei fiori”, **la rosa è indiscussa sovrana anche dei giardini veneziani.** Fioriture da scoprire durante la bella stagione in **spazi segreti, dietro palazzi e conventi, fra canali e mura di cinta.** Terreni strappati al salmastro, dove un tempo si coltivavano anche prodotti utili per la tavola e la salute, dove i fiori si mescolavano ad ortaggi, erbe aromatiche e officinali, ad agrumi in vaso e a frutti del brolo.

Roseti curvati ad arco coprivano lunghe pergole, desiderose di sole. Oppure in epoca più recente creavano ombrosi *berceau* “a forma di capanna”, **come ci racconta D’Annunzio.** A volte ne nasceva un vero “paradiso dei fiori” come nel **giardino Eden alla Giudecca** dove “vecchie rose selvatiche s’intrecciavano ancora con rose ‘centifolia’ e ‘muscosa’, tra iris e gigli bianchi”.

In realtà quello della rosa è un vero universo, un genere con

un albero genealogico così ramificato da contare oggi circa 150 specie e innumerevoli varietà, per rispondere alle esigenze di diversi spazi verdi oltre che alle più intime attese di ogni giardiniere.

Chi avrà il privilegio di accedere a giardini privati, potrà scoprire la languida bellezza di **antiche varietà** o il portamento orgogliosamente eretto di quelle moderne, talvolta raccolte in **vere e proprie collezioni**, piccole sfide botaniche in cui i proprietari amano cimentarsi per godere di fioriture che stupiscano gli ospiti e rispecchino il proprio animo.

Ma anche semplicemente **passaggiando per la città** ci si può imbattere nelle spettacolari cascate di sarmentose, come la vigorosa *R. banksiae lutea* che déborda dall’alto muro di cinta di **Ca’ Foscari** nell’angolo che guarda verso il ponte. Attraversando il folto corridoio verde di **Palazzo Cavalli Franchetti**, fra campo Santo Stefano e San Vidal, o il **Parco Savorgnan**, vicino



In alto /at the top

La tenera generosità della *R. chinensis mutabilis* nel giardino di Palazzo Cavalli Franchetti.

/The tender generosity of *R. chinensis mutabilis* in the garden of Palazzo Cavalli Franchetti.

In all locations and since time immemorial considered **"the queen of flowers", the rose is the undisputed sovereign of the Venetian gardens.** Blooms to discover during the summer in **hidden spaces, behind palaces and cloisters, between the canals and walls.**

Land reclaimed from the salt water, which once also cultivated products both for the table and for our well-being, where the flowers mix with vegetables, aromatic and medicinal herbs, potted citrus and fruits of the orchard. Arches of roses cover long pergolas, eager for the sun. In more recent times they have created shady **"hut-shaped" cradles, as described by D'Annunzio.** Sometimes a true "paradise of flowers" is born, as in **the Eden garden on the island of Giudecca**, where "old wild roses still intertwine with Provence and Moss roses, between irises and white lilies."

In reality, the rose its own universe; a family tree with so many branches that today number about 150 species and countless varieties, to meet the needs of different green spaces and the deepest longings of every gardener.

Those who have the privilege of access to private gardens can discover the languid beauty of the **ancient varieties** or the proudly erect bearing of the modern ones, sometimes together in actual collections, small botanical challenges in which the owners love to test themselves and to enjoy blooms that dazzle guests and mirror their own souls.

But just by **walking around the city** one may encounter, in the spectacular waterfalls of vines and creepers, such varieties as the vigorous *R. banksiae lutea* that spill from the walls of **Ca' Foscari** in the corner looking towards the bridge.

Through the dense green corridor of the **Palazzo Cavalli**



In questa pagina /in this page

Semplicemente passeggiando per la città ci si può imbattere nelle romantiche fioriture dell'indiscussa sovrana dei giardini veneziani.

/Just by walking around the city one may encounter "the queen of flowers", the undisputed sovereign of the Venetian gardens.



al ponte delle Guglie, si può scoprire la tenera generosità della *R. chinensis mutabilis*, con il fiore semplice che nel corso della sua vita si tinge di colori diversi spesso fino ad autunno inoltrato. Nell'aiola centrale del **Giardino di Ca' Rezzonico** si può ammirare l'uso di "colorare" nella bella stagione i disegni tracciati dal bosso con variopinte fioriture. Cespugli di rose vermiglie e rosmarino spiccano sul blu elettrico dell'installazione *Casa cielo di passaggio* di Mario Bottinelli Montandon al **giardino di Thetis** all'Arsenale Novissimo, accanto a numerose altre opere contemporanee che si fondono con la vegetazione.

Dalle cancellate di **palazzo Gradenigo**, aristocratica residenza lungo il Rio Marin, si può scorgere la ricchezza delle *Rose Bourbon* che crescono incuranti di essere talvolta raggiunte dall'acqua salmastra. Ed entrando al ritrovato **palazzetto Bru Zane**,

Franchetti, between Santo Stefano and San Vidal, or the **Parco Savorgnan**, near the Guglie bridge, one can discover the tender generosity of *R. chinensis mutabilis*, with its simple flower which, during the course of its life, is tinged with different colours, especially in late autumn. In the central flowerbed of the **Garden of Ca' Rezzonico** one can admire the summer use of "colouration" in the designs traced in the boxwood by the multi-coloured blooms.

Bushes of vermillion roses and rosemary stand out against the electric blue of the *Casa cielo di passaggio* installation by Mario Bottinelli Montandon in the **Thetis garden** of the Arsenale Novissimo, alongside many other contemporary works that blend in with the vegetation.

In the fences of the **palazzo Gradenigo**, an aristocratic residence along the Rio Marin, one can see the richness of the *Bourbon roses* that grow

oggi dedicato alla musica romantica, si viene accolti dalle rampicanti *Rose Iceberg* che si fondono in una sinfonia di scale di verde e note di fioriture bianche.

Percorrendo invece il Canal Grande in vaporetto, nei pressi del Ponte degli Scalzi, si possono ammirare i romantici archi di rose del **giardino di Ca' Nigra**, dono d'amore della contessa Elisabetta Francesca Albrizzi al celebre diplomatico piemontese Costantino Nigra. Nei pressi di San Samuele si resta affascinati dall'esuberanza delle fioriture pastello di *R. 'Sea Foam'* e *R. 'Petal Pushers'* che dalla balaustra di **palazzo Malipiero Barnabò** si protendono verso l'acqua, davanti a grandi macchie di oleandro.

E nella laguna sud ci si può spingere fino all'**isola di San Lazzaro** dove acquistare la celebre confettura di petali di rose damascene preparata dagli

abundantly, sometimes as far as the brackish water. And, entering the restored **palazzetto Bru Zane**, now dedicated to Romantic music, one is welcomed by climbing *Iceberg roses* that come together in a symphony of green scales and notes of white blooms.

Travelling along the Grand Canal by boat, near the Ponte degli Scalzi, one can admire the romantic arches of roses of the **Ca' Nigra garden**, a gift of love from the Countess Elisabetta Francesca Albrizzi to the famous Piedmontese diplomat Costantino Nigra.

Near San Samuele one will be fascinated by the exuberance of the pastel blooms of the *R. 'Sea Foam'* and *R. 'Petal Pushers'* that run from the balustrade of the **palazzo Malipiero Barnabò** into the water, opposite large bushes of oleander.

And in the southern lagoon one can visit **the island of San**



Accanto /on the left

Palazzetto Bru Zane. Due putti muniti di faretra accolgono gli ospiti fra candide rose Iceberg.

/The green space fronting Palazzetto Bru Zane, with Iceberg roses.

A destra /at the right

Le rose rosate 'Résurrection' da Ravensbruck in ricordo delle deportate venete.

/The pink roses 'Résurrection' in memory of the Venetian women deported to Ravensbruck.

Al centro /in the middle

La vigorosa R. banksiae lutea del Parco Savorgnan, vicino al ponte delle Guglie.

/The vigorous R. banksiae lutea of the Parco Savorgnan, near the Guglie bridge.

stessi monaci armeni o anche a **Sacca Sessola**, nota come **l'Isola delle Rose**.

Ma a Venezia le rose possono essere anche celebrative. Come il *bòcolo*, il bocciolo di rosa rossa che secondo la tradizione **ogni veneziano dona alla propria amata il 25 aprile**, festa nazionale della Liberazione ma anche giornata dedicata a San Marco protettore della città.

Ricordano le donne della Resistenza quelle piantate all'isola della Giudecca nel **Giardino della Memoria di Villa Hériot**. Rose che parlano

Lazzaro to buy the famous Damask rose petal jam made by the Armenian monks and **Sacca Sessola**, known as **the Island of Roses**. But in Venice roses can also be celebratory. As in the *bòcolo*, the bud of the red rose which, according to tradition, **every Venetian gives his or her beloved on April 25**, the National Day of Liberation but also the day dedicated to St. Mark, the city's patron saint.

In memory of the Women of the Resistance, the **Giardino della Memoria** of the **Villa Hériot** was planted on the island of Giudecca. Roses that speak of libe-





> INFORMAZIONI UTILI

/Useful information

Indirizzi / Addressess

Indirizzi e orari di apertura

Ca' Rezzonico / Museo del Settecento veneziano

Dorsoduro 3136

carezzonico.visitmuve.it

inverno 10.00-17.00; estate

10.00-18.00

Iveser / Istituto veneziano per la storia della Resistenza e della società contemporanea

Giudecca 54/P, calle

Michelangelo

www.iveser.it

lunedì e mercoledì 9.30-

13.00/14.30-17.30; martedì

e giovedì 9.30-14.30;

di donne libere e coraggiose: le gialle '*Proust*', amate dall'antifascista veneziana Franca Trentin, le rosse '*Bella Ciao*' per le non combattenti della Resistenza "taciuta" e le rosate '*Résurrection*' da Ravensbruck in ricordo delle deportate venete.

Accanto a queste, un'altra pianta recentemente è stata piantata: è un alberello di **rose bianche** che **Iveser** ha voluto dedicare a **Valeria Solesin**, la studentessa veneziana della Sorbona, unica vittima italiana degli attentati jihadisti del 13 novembre a Parigi. E ancora una volta è stata scelta una rosa, il segno di un sentimento profondo e commosso, un inno alla bellezza e all'amore. Accarezzata dalle brezze della laguna, di fronte a quell'acqua che unisce tutti i popoli e i loro fiori.

rated and courageous women: the yellow '*Proust*', loved by the Venetian anti-fascist Franca Trentin; the red '*Bella Ciao*' for the non-combatants of the "unspoken" Resistance and the pink '*Résurrection*' in memory of the Venetian women deported to Ravensbruck. Alongside these, a new addition has recently been planted: it is a sapling of **white rose** that **Iveser** (the Venetian Institute for the history of the Resistance) dedicated to **Valeria Solesin**, a Venetian student of the Sorbonne, the sole Italian victim of the jihadist attacks of 13 November, 2015, in Paris. And here again a rose was chosen, a sign of deep and moving sentiment, a hymn to beauty and love. Caressed by the breezes of the lagoon, where the water unites all peoples and their flowers.

venerdì 9.00-13.00 (su appuntamento)

Palazzetto Bru Zane /

Centre de musique romantique française

San Polo 2368

www.bru-zane.com

dal lunedì al venerdì 14.30-17.30

Thetis SpA, Castello,

Arsenale Novissimo

www.thetis.it

dal lunedì al venerdì 10.00-16.00

Parchi pubblici di Venezia

inverno 8.00-18.00; estate 8.00-20.30

Da leggere, per farsi guidare

/Reading suggestions before you go

Mariagrazia Dammicco,

Guida ai giardini di Venezia,

foto di Gabriele Kostas, La

Toletta Edizioni, Venezia

2014.

Informazioni / Contacts

Wigwam Club Giardini

Storici Venezia

www.giardini-venezia.it

giardini.storici.venezia

@gmail.com

+39 388 4593091